

Г Л А В А 2.

2.1. Риторические фигуры речи: Прямой комплимент, косвенный комплимент, комплимент-антитеза, комплимент-вопрос, комплимент-ответ.

Риторика всегда стремилась к убедительности речи, к определенной мере её выразительности и естественности. Овладение способами выражения этих особенностей требовало от неё обращения к изучению качества речи, её языкового богатства и средств её выразительности.

Риторические, или стилистические, фигуры в сочетании с другими средствами выразительности (тропами) придают речи убедительность, простоту и ясность, необходимый колорит и индивидуальное своеобразие. Риторические фигуры – это обороты речи, речевые конструкции, используемые для усиления выразительности высказывания. Иногда их называют фигурами речи. Они, во-первых, опираются на психологию восприятия речи, возбуждают интерес, привлекают внимание к главному; во-вторых, учитывают законы логики, правила индукции и дедукции, умозаключения и доказательства; в них реализуются закономерности языка — лексические и стилистические нормы, внутритекстовые синтаксические связи, грамматические особенности синтаксиса.

Под риторической фигурой в лингвистике [124; 125] понимают стилистический прием или оборот речи, усиливающий ее эмоциональную, выразительную сторону.

В риторике [145, 164] фигура рассматривается как общее сложное представление, состоящее из двух компонентов - сопоставляемого и сопоставляющего. Сопоставляемое непосредственно связано с основным содержанием сообщения. Но в конкретной речевой ситуации знаки,

называющие предмет или явление, используются в нехарактерной для них семантической функции, поэтому нуждаются в особых уточнениях. Сопоставляющее непосредственно не связано с содержанием сообщения и используется только для уточнения семантики сопоставляемого. Оно приобретает некоторые новые характеристики в рамках сложного представления, возникающего в процессе сопоставления.

С позиций прагмалингвистики риторическая фигура представляет собой стилистически окрашенное высказывание и может реализоваться в тексте любой длины. К текстовым фигурам можно отнести разновидности жанров [145, 166]. Текст, построенный по единой, структурированной с помощью фигур схеме, оказывает сильное коммуникативное воздействие [62, 428].

При этом целесообразно отметить единый принцип построения фигур, основанный на сопоставлении, сочетании, ассоциировании адресатом знакомых представлений для формирования новых представлений [89, 115]. Актуализируя выбор экспрессивных единиц или фигур, автор воздействует на эмоции получателя. Проявление эмоциональной стороны признается в психологии [22, 8] обязательным для любой личности. Этим объясняется и сходство арсенала средств выразительности в разных языках и сходство принципов их функционирования и воздействия. Выразительная речь привлекает внимание к предмету разговора, вызывает ответные чувства. Таким способом отправитель текста получает возможность воздействовать на получателя.

С точки зрения типологии комплимента как речевого жанра, и русские, и китайские комплименты могут быть распределены по следующим основным группам: *прямой, косвенный комплимент, комплимент-антитеза, комплимент-вопрос, комплимент-ответ.*

Рассмотрим указанные типы комплиментов, проиллюстрировав наблюдения конкретными примерами.

Прямой комплимент в русской речевой культуре является наиболее стандартной формой выражения симпатии к собеседнику:

Людмила Ивановна, Вы на самом деле очень красивы. Ни у кого я не видела таких роскошных волос и выразительных глаз! [67, 187].

Разделение комплиментов на прямые и косвенные позволяет выявить некоторые особенности их формальной организации. Так, прямой комплимент обычно составляется в виде утверждения, так как говорящий отмечает наличие у слушающего того или иного признака (*У тебя замечательная улыбка*) [67, 187]. Другой вариант прямого комплимента – автор признается в своей положительной оценке этого признака (*Мне нравится твоя улыбка*) [67, 187].

Возможно, именно в такую форму для русского языкового сознания должно облекаться *искреннее, открытое и чистосердечное* признание. Несколько иначе эта гамма чувств выражается в китайском речевом общении, что находит своё выражение в предпочтении ими не прямого способа выражения оценки, а косвенного, на чем мы подробнее остановимся в соответствующем месте работы. Из этого не следует, конечно, что прямой комплимент как риторическая фигура отсутствует в речевом взаимодействии китайцев. Приведём некоторые примеры:

Ты знаешь, я никогда не видел никого красивее, чем ты [313, 232].

Ой! Старик, ты такой добрый. В будущем станешь небожителем или Буддой [294, 25].

Конечно! Молодой, красивый, способный... Учился за границей. Если бы я был девушкой, я тоже в тебя влюбился бы... [280, 33].

Ты выглядишь красивее, чем на фотографии. /.../ Ты стала свежей после стрижки [263, 115].

Шан-цы, а ты не изменился. Всё такой же крутой, как раньше! [247, 160].

В моих глазах ты всегда будешь как лебедь, а не буйвол! [246, 231].

Прекрасно! Просто прекрасно! Не только женщины тебя считают красивой. У Буо-жен должен упасть в обморок, когда тебя увидит [282, 51].

Как видно из примеров, прямой комплимент представляет собой высказывание, в котором говорящий, обращаясь к собеседнику по имени или в форме второго лица личного местоимения, выражает положительную оценку его внешности, способностей, свойств характера, особенностей поведения и т.п. Эта оценка может быть представлена на лексическом уровне отбором языковых средств (прилагательных, глаголов, наречий, междометий, существительных) семантикой положительной окраски, на синтаксическом уровне простыми и сложными предложениями, сравнительными оборотами, обращениями и т.п. Структурные особенности комплимента будут рассмотрены в следующем разделе.

Функциональные возможности **косвенного комплимента** гораздо шире, чем у прямого, поэтому он может существовать как в форме вопроса, так и в форме сравнения, побуждения. Непременным условием успешности такого комплимента, как и прямого, является то, что говорящий находит у адресата положительный признак и считает возможным об этом сказать. Именно форма выражения оценки является отличительным признаком косвенного комплимента, а кроме того, она же становится фактором национально-культурной специфичности русского и китайского комплиментов.

Косвенный комплимент является, как уже отмечалось, наиболее распространенной формой в китайском речевом общении. Если для представителей русской речевой культуры он, главным образом, является реализацией способности адресанта к вербализации нестандартных ходов мысли, показателем оригинальности его мышления, *свежести*, искренности и убедительности комплимента. То для китайского речевого поведения, в соответствии с его нормами, такая форма комплимента становится едва ли не единственно приемлемой. Этим объясняется и то, что количество косвенных

комплиментов в нашей выборке заметно превышает состав других групп. Обратимся к примерам:

Если мой папа увидит эту твою великолепную статью, он прямо сейчас к тебе придёт и пригласит на главную должность [309, 189].

Я услышал твой голос и буду радоваться теперь целый день [303, 16].

Та, которая выйдет за тебя замуж, могла такое счастье заслужить только в прошлой жизни [263, 78].

В группе косвенных комплиментов можно выделить несколько подвидов.

1. Адресант хвалит не самого адресата, но то, что находится в сфере его ответственности, его интересов, привязанностей, любви и т.п.:

Но у вас дома женчужина(дочка), которая не имеет себе равных в мире [266, 60].

2. Комплимент отмечает физические данные адресата:

...Ты знаешь, как я люблю твои нос и рот. У тебя ажурная и изящная переносица, она красивее, чем изваяние. Цвет твоих губ алый, а губы глянцевые и нежные как у младенца [282, 50].

3. Комплимент может относиться к адресату опосредованно, требуя от него определенной последовательности логических шагов:

...Давно слышал ваше выдающееся имя... Правда, что лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать [304, 71].

4. Адресант делает комплимент, отмечая то положительное воздействие, которое оказывает на него адресат:

Я услышал твой голос и буду радоваться целый день [303, 16].

Ой! Знаешь?... После того, как ты пришел, на фирме воздух стал другой...Ты, конечно, не знаешь, какое состояние было раньше. Но я могу тебе сказать, что ты как укол для поддержания сердечной деятельности. Сделай укол – и человек сразу воскреснет [322, 39].

5. Адресат делает комплимент, отмечая успехи или достижения адресанта:

*Этот ребёнок очень умный. В семье генерала родился тигрёнок [305, 90].
Ты такой гений! Будет жаль, если ты не станешь певцом [305, 240].*

6. Адресант делает комплимент, ссылаясь на объективные общепризнанные оценки, закреплённые за определенными свойствами, качествами, обладателем которых является адресат:

Это не так просто, что твоя жена прекрасно готовит. Мы, китайцы, серьёзно относимся к пище... [251, 92].

– Стала ли я немножко красивее, доктор?

– Не только немножко, а много. Ваш муж разве вас не хвалил? [285, 115].

Ты очень похож на киноактера Dirk Bgarde [251, 11].

Во всех этих случаях, говорящий для большей убедительности своих слов прибегает к ссылке на объективно признанные авторитеты или мнения важных для адресата людей.

Комплимент-антитеза, как и косвенный комплимент, реализует способность адресанта к оригинальному способу выражения своей мысли, нестандартности мышления.

Антитеза (от греч. *antithesis* – противоположение) основана на отношениях контраста между сопоставляемыми явлениями (референтами и их денотатами). Антитеза реализуется в виде высказывания, содержащего два слова или две группы слов, связанных между собой отношениями лексической или контекстуальной антонимии [98, 35]. Сопоставление резко противоположных понятий с особой силой действует на воображение слушателей, вызывает у них яркие представления о названных предметах и событиях.

Антитеза построена на противопоставлении ситуаций, чувств, характеров, предметов, признаков, действий и т.п. В ее основе обычно лежат антонимические отношения. Она может ограничиваться двумя словами, становясь названием произведения: *Живые и мертвые* (К. М. Симонов),

Война и мир (Л. Я. Толстой), *Волки и овцы* (А. Я. Островский); или ограничена рамками одной фразы: *Жили люди до нас – будут жить и после нас!* (посл., В. И. Даль), *Богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет* (посл.). Противопоставление компонентов в антитезе делает данную форму комплимента лаконичной и яркой [67, 183 – 184]:

Знаете, мне Вас искренне жаль... Наверное, нелегко быть такой красивой женщиной?

Знаете, Наташенька, я не могу назвать Вас симпатичной только потому, что Вы на самом деле красивы.

Комплимент-антитеза в китайском речевом общении носит более мягкий характер. Начало не настолько агрессивно. Противопоставление частей менее остро:

Не смейся надо мной... Твоя красота испугала меня с первого взгляда [282, 50].

Честно говоря, для этой должности ты слишком молодая и красивая. Однако ... [300, 80 – 81].

Ой! Беда! Беда! Такую красивую плиссированную юбку я никогда не видела [277, 34].

Как ты можешь быть такой изящной? Я подумала, откуда пришла молодая леди?[277, 94].

Подобные комплименты довольно редко содержат мотивацию, поскольку это может придать высказыванию напыщенность и лишить искренности. Они состоят обычно из обращения и собственно сообщения.

Этот вид комплиментов психологи считают самым эмоциональным и запоминающимся [55, 135]. Комплимент-антитеза – это столкновение в высказывании двух несовместимых ситуаций, качеств, свойств, эмоций и т.п. Начинаясь как *антикомплимент*, заставляя адресата вслушаться в содержание, он в своей финальной части сполна компенсирует ожидание слушателя, вознаграждая его терпение. Видимо, по этой причине из всех видов тропов

наиболее частотным в комплиментах-антитезах является использование гиперболы. Положительная оценка должна абсолютно перевесить отрицательную в начале фразы, иначе результат может оказаться обратным тому, на который рассчитывал адресант.

Такие особенности строения и семантики комплимента-антитезы, возможно, вступают в противоречие с тем абсолютным канонам вежливости и скромности говорящего, который принят в китайском речевом общении. Это, возможно, и стало причиной того, что наша выборка из китайских художественных произведений насчитывает сравнительно небольшое число комплиментов такого типа.

Комплимент-вопрос. Выразительность вопросительной формы речи хорошо известна. Вопрос позволяет привлечь внимание адресата к содержанию высказывания, оценить достоинства того или иного способа аргументации.

Вопрос, выступая в качестве риторической фигуры, формирует у адресата новое представление на основе уже знакомых ассоциаций. Заранее предвидя, что известные факты могут остаться незамеченными, говорящий оживляет свою речь вопросом. Прямое обращение к аудитории с вопросом делает ее собеседником ратора, вызывает ответное желание согласиться или опровергнуть доводы выступающего.

Риторический вопрос в комплименте своей экспрессивной формой несет определенную положительную (или отрицательную) информацию. Риторическим вопросом адресант помогает собеседнику сделать тот или иной вывод, квалифицировать то или иное явление. Риторический вопрос вовлекает слушателя в совместный поиск истины: *Эх, тройка, птица-тройка, кто тебя выдумал?* (Н. В. Гоголь). Это лишь приглашение к раздумью. Ответ часто не нужен, да и не возможен. А сам вопрос передаёт раздумья автора над тем, что привлекло его внимание, вызвало его интерес.

С помощью вопроса можно показать своё искреннее или показное несогласие с комплиментом:

– *Очень красиво! У тебя неплохая причёска!*

– *Это ещё называется причёска? Уже одиннадцать месяцев я не завивала волосы. Это очень дорого!»* [316, 39].

– *У тебя красивые руки.*

– *Не шути! Как руки могут быть красивыми у таких людей, как мы?* [314, 98].

Вопросительная реплика в ответ на комплимент может выражать согласие, принятие комплимента, демонстрируя желание пофлиртовать, желание получить новый комплимент:

...А когда твоя тётя Цуэ не бывает красива? [297, 22 – 23].

С помощью вопроса можно указать на понравившийся предмет, выразить свою заинтересованность чем-л., показать, что нечто привлекло ваше внимание. В этом случае вопрос будет выступать в качестве косвенного комплимента. Например:

Какой аромат! Какими духами ты пользуешься? [327, 107].

С помощью вопроса можно выразить также и своё восхищение. Это такие вопросительные реплики, которые не требуют ответа, являясь выражением удивления, изумления. Говорящий демонстрирует таким образом превеличенную степень проявления того или иного признака, свойства и т.п.

Обратимся к примерам:

Почему ты такая красивая? Человек ли ты? [258, 77].

Ты такая стройная. Как это возможно? [253, 275].

Сестрёнка А-лен, как ты смогла стать такой красивой, такой высокой? [307, 87].

Ты за чем такая красивая? [300, 91].

...Где найти такого человека? ...И красавицу, и доктора? [319, 3].

У тебя хороший цвет лица. Ты хорошо поживаешь в последнее время, да? [251, 61].

Неужели вы не довольны таким хорошим внуком? [305, 69].

Вопрос, требующий ответа, т.е. принятия комплимента, принятия правил игры:

За вами непременно должны бегать девушки. Правильно или нет? [265, 218].

Говорящий делает выгодное для слушающего предположение и требует в форме вопросительной реплики ответной реакции (согласия).

Комплимент-ответ является ответной репликой адресата на комплимент, высказанный адресантом, в их диалогическом единстве. Ответная форма такого комплимента делает его довольно однотипным и зависимым по содержанию от первой реплики. Такие комплименты редко содержат обращение, мотивирующую часть и состоят из сообщения о положительном качестве собеседника по принципу: *Сам такой*. Комплимент-ответ, как правило, рассматривается адресатом как этикетная норма и редко воспринимается всерьёз.

В большинстве случаев это сообщение является косвенным комплиментом:

–Ты стала такой красивой. Я тебя не узнал.

–Ты так умеешь говорить! [318, 72 – 73].

Приведём пример микродиалога, в котором совмещаются признаки комплимента-антитезы, косвенного комплимента и комплимента-ответа:

– Привет! Ты всё такая же!

– Какая, такая же?

– Красивая ...Как и раньше!

– А ты научился хорошие слова говорить [311, 226].

Среди комплиментов-ответов можно выделить несколько подвидов:

1) комплимент-ответ является выражением несогласия адресата с заниженной самооценкой собеседника:

– *Она ещё сказала, что я стала брюзгливой и чванной.*

– *Я с этим не могу согласиться!.. [253, 282].*

– *Ты очень сильная!*

– *Да правда! И ужасно неряшливая!*

– *Но ещё и очень красивая! [313, 95 – 96].*

2) комплимент-ответ выступает в качестве комплимента-благодарности:

– *Желаю тебе поступить в хороший университет.*

– *Спасибо тебе, сестра Чэн. Ты очень добрая [279, 48].*

3) комплимент-ответ, в основе которого лежит модель комплимент – за комплимент:

– *По правде говоря, если бы тебя не было, я бы не смог готовить. Каждый раз, когда я готовлю, я завишу от твоего взгляда.*

– *Ай! Что за язык? Только человек, у которого такой язык, как у тебя, может считаться настоящим поваром! [300, 49].*

– *Я не могу поблагодарить вас за то, что вы меня растили.*

– *Не говори так! Семье Лэй повезло, что у них такая сноха, как ты [257, 170].*

Итак, в устной речи текст комплимента представляет собой, как правило, единичное высказывание, что связано со спонтанностью и неподготовленностью, характерными для разговорной речи. Этим же объясняется и отсутствие большого разнообразия в использовании риторических фигур.

В качестве риторической фигуры может быть использована и паремиологическая форма или фразеологизм. Эти единицы языка создают у слушателя определенные ассоциативные связи на основе образного представления. Образы не только рисуют яркую картину действительности, но и делают мысль при её выражении более ясной и точной.

Фразеологизм – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые характеризуются переосмыслением их лексико-грамматического состава [135, 559]. Этот способ выразительности речи привлекает своей экспрессивностью, эмоциональностью и функциональными возможностями. Он позволяет в лаконичной и национально окрашенной форме, т.е. в колорите фольклора, высказать многое.

Приведём один из примеров использования паремиологической единицы (пословицы) в составе комплимента.

Давно слышал ваше великое имя... Правду говорят, что лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать [304, 71].

Пословица, известная как в русском, так и китайском языке, использована говорящим с целью создания косвенного комплимента. В конкретном контексте, при наличии лексического повтора *слышал – услышать* она прямо соотнесена с мотивирующей частью комплимента. Это позволяет адресанту сделать объектом комплимента имя собеседника. Добавим к сказанному, что этот пример, условно его можно отнести к разряду *комплимент из чужих уст*, отвечает всем основным канонам употребления рассматриваемого риторического жанра в китайском речевом общении. В последующих главах мы рассмотрим этот вопрос более детально, а пока лишь перечислим наиболее характерные для китайского языкового мышления параметры комплимента на конкретном прозвучавшем примере: 1) во-первых, это его косвенный характер: комплимент сделан, условно говоря, не человеку, а его имени, т.е. его социальному статусу; 2) во-вторых, это комплимент, авторство которого приписывается, пусть даже в шуточной форме, не адресанту, а целому языковому коллективу (народной мудрости), что и усиливает его эффективность; 3) в-третьих, пословица отсылает к общеизвестным истинам, что делает излишней благодарность за комплимент и явно не вынуждает адресанта благодарить за похвалу; 4) в комплименте реализуется идея коллективной положительной оценки, что высоко ценится

китайцами; 5) говорящий творчески переосмыслил данную языковую единицу, придав ей некоторую степень оригинальности звучания; 6) наконец, легкость формы комплимента, с одной стороны, и глубинный смысл народной мудрости, с другой, как представляется, не нарушили в своём сочетании тот искомый паритет, *золотую середину*, гармонию отношений человека с миром, столь искомую китайцами в деталях повседневности.

Проделанная в данной главе работа, позволяет перейти к характеристике комплимента как риторического жанра с точки зрения его структурных, синтаксических, тематических и композиционных особенностей, а также обратиться к рассмотрению наиболее часто употребляемых в комплименте тропов (гиперболы, градации, сравнения).

2.2. Структурные и синтаксические особенности организации русского и китайского комплиментов.

Построение как русского, так и китайского комплимента стандартно. Комплимент состоит из следующих основных частей: указания на адресата речи (адресат), собственно комплимента (сообщения) и поясняющей или мотивирующей части (пояснение). Деление носит условный характер, отражая лишь общие композиционные особенности. В зависимости от типа комплимента его отдельные структурные компоненты могут элиминироваться (устраняться).

По китайским источникам, комплимент включает в свой состав ещё и восклицание, выраженное междометием. Другие структурные компоненты комплимента те же: обращение, вспомогательная (мотивирующая) часть и основное (центральная часть) содержание [207, 36 – 37].

I. Восклицание обычно представлено междометием и выступает в функции привлечения внимания собеседника к высказыванию. Например:

Ай-я! Лучшие услышать одно слово от вас, чем заниматься десять лет. Это, просто, как будто мою голову наполнили мудростью и вдруг теперь мне открылось то, что я раньше не мог понять [272, 8].

Ой! С глазами гор Тай не видит (слона не приметил). Наш великий талант даже играет на гитаре! [306, 31].

В приведённых нами примерах «Ай-я», «Ой!» и другие восклицания, выражают эмоциональное состояние субъекта речи, в комплименте, выполняют функцию привлечения внимания.

II. Обращение.

Каждая из частей комплимента призвана выполнять свою функцию, подчиняясь общим требованиям риторической формы. Остановимся на формах указания на адресата речи.

Обращение в данном случае может рассматриваться в ряду риторических фигур, подчиняясь при этом принятым синтаксическим нормам, правилам речевого этикета, являясь средством выразительности устной и письменной речи.

Риторическое обращение – важная составная часть речей и сочинений ораторов древности. Так, трактат Марка Туллия Цицерона "О природе богов" начинается с обращения к его личному другу, консулу Марку Юнию Бруту: "Как ты, Брут, прекрасно знаешь, много еще есть в философии вещей, до сих пор не получивших достаточного объяснения". "Послание Феодосия Печерского к Киевскому князю Изяславу Ярославичу о вере христианской и латинской" (XI в.) открывается таким обращением: "Слово ми есть к тебе, княже боголюбивый..." Послание предназначалось, конечно, не одному лишь князю Изяславу. Указание на адресата, выполняя функцию установления контакта, стало средством выражения уважения к собеседнику в стилистически выразительной форме [см.: 4; 5; 6].

Риторическое обращение может придать тексту либо оттенок разговорного стиля, товарищеской беседы, либо строгого научного рассуждения, либо официальной речи.

Свою риторическую роль выполняет и простое синтаксическое обращение в начале речи: *Друзья мои! Дамы и господа! Глубокоуважаемый председатель, дорогие гости!* и т. п.

Функцию средства установления контакта между собеседниками (фатическая функция языка) выполняет обращение в малом риторическом жанре – комплименте. В качестве указания на адресата речи здесь могут выступать:

1) одночленная номинация, представленная именем адресата: *Леночка, вы как всегда очаровательны!*

2) двучленная номинация, состоящая из имени и отчества: *Елизавета Сергеевна, Вы замечательный начальник, добрый и отзывчивый человек!*

3) подлежащее – местоимение: *Ты сегодня очень хорошо выглядишь.*

4) дополнение – местоимение: *Вам к лицу этот цвет.*

Как видим, собственно обращение в повседневном русском речевом общении представлено одночленной или двучленной номинацией и является обозначением имени или (с учетом характера общения и социального статуса, возрастных и других особенностей) имени отчества адресата.

Следует отметить, что обращение в комплименте к адресату по фамилии (как и с указанием должности) для русской речевой культуры не свойственно. Инициатор комплимента стремится сократить социальную или даже личную дистанцию общения, что требует от него отбора адекватных этой цели языковых средств (имени адресата, его имени и отчества, личных местоимений). Отметим, что одночленная номинация, состоящая только из отчества, допустима лишь в тех случаях, когда между коммуникантами существуют близкие отношения, поскольку это придает высказыванию оттенок фамильярности: *Васильевна! Ты замечательная женщина!*

В комплиментах, которые произносятся при приветствии, встрече, указание на адресата, обращение может отсутствовать [2; 3]: *Привет! Как дела? Выглядишь потрясающе! И такая загорелая!*

Для китайского речевого этикета также характерны, в целом, указанные особенности.

Обращение в комплименте обычно имеет оттенок уважения. В качестве обращения к адресату могут выступать:

1. Одночленная или двучленная номинация, представленная именем или именем с фамилией адресата, и это в большинстве случаев является наиболее употребительной формой в общении между людьми одного поколения или близкими друзьями. Например:

Уэй-уэй : Уэй-тон! Ты готовишь лучше всех моих друзей в Нью-Йорке, и даже моя мама не готовит так хорошо как ты [263, 195].

Уэй-тон является здесь одночленной номинацией и представлена именем адресата.

Джи Пэй-лан, говори правду, вы чувствуете себя красивым или нет? Ты самый красивый мужчина... [282, 50].

Джи Пэй-лан является двучленной номинацией, состоящей из имени и фамилии.

2. Общепринятое обращение может носить официальный либо уважительный характер. В первом случае употребляются лексемы *господин*, *госпожа*, а во втором – могут употребляться обозначения родственных связей: *сестра*, *брат*, *дядя* и др. Например:

Мужчина: Госпожа Жуан, вы служите регулировщиком?[328].

Госпожа Жуан в данном примере является общепринятым обращением.

Другие примеры:

Ой! Учитель Ли действительно перехвалял меня [321, 150].

Вежливая форма обращения к родственникам сопровождается указанием родственных связей, а обращение к другим лицам обычно сопровождается указанием профессии.

В традиционном речевом поведении носители китайского языка в большей мере придерживаются установленной социальной регламентации, чем русские. Это делает возможным обозначение адресата комплимента с указанием его социального положения, должности или родственных связей, например:

Начальник У! Я только что узнала... [257, 387].

Желаю бабушке Лу долгой жизни. Надеюсь, что барин Лу получит повышение в чине и станёт богатым [327, 95].

Жена моя, успокойся!.. [246, 231].

Дядя Ху! Десять лет не увиделись! [283, 29].

Обращение, как и другие формы указания на адресата, может быть представлено эпитетом, сравнением (*светоч в моей жизни, как луна на небе и др.*):

Моя принцесса, что произошло? [283, 86].

Следующий пример интересен в сопоставительном плане тем, что в нем говорящий в присутствии адресата говорит о последнем в третьем лице. Такая форма указания на адресата в русском речевом общении является невежливой, тогда как в китайском употребление третьего лица в указании на собеседника позволяет избежать говорящему прямого (нетактичного) обращения к собеседнику.

«Профессор читал лекции с таким юмором, что все студенты чуть не умерли от смеха....» [272, 8].

Употребление форм третьего лица, кроме того, связано с такими особенностями китайского комплимента, в соответствии с которыми сама риторическая форма прямого комплимента или похвалы собеседника является непопулярной. Позже мы более подробно остановимся на

возможных причинах этого явления и попытаемся объяснить это с позиций китайского менталитета. А пока лишь отметим, что китайцы в речевом общении стремятся избегать прямой похвалы и делается это не только для того, чтобы избежать подозрений в неискренности или лести, но и для того, чтобы не ставить собеседника в неловкое положение, заставляя реагировать на слишком прямолинейное признание.

Стремление избегать формы прямого обращения может быть показано на следующем примере:

...Чиэн не стала уходить тотчас. Она осмотрелась вокруг своими узкими глазами, наконец, пристально посмотрев в лицо Юн-ли, сказала: «Я говорю, откуда в комнате мистера Чжу такая красивая гостья... Ой! Это оказалась мисс Юн [309, 170].

Для китайской речевой традиции, в целом, характерно обращение к адресату комплимента (и не только) в третьем лице:

«Я так говорю не только перед дамой», - опустив ножницы, мисс Лин с завистью подняла правую руку мадам Хуа [254, 186].

Обозначение адресата в третьем лице:

Ху Лан-чэн: Чин-юн очень дельная. Прийди и попробуй её кухню! Увидим, у кого есть такое счастье, чтобы на ней жениться?

Чин-юн: Дядя больше всего любит шутить над мной! [253, 308].

Китайцы придают большое значение этикету, так как, по их мнению, это основной компонент социально необходимого поведения. Дружелюбие, готовность прийти на помощь, терпимость, такт и учтивость во многом способствуют утверждению гармоничных отношений и приближают китайцев к конфуцианскому идеалу гармонии и *рая на Земле*.

Они внимательны друг к другу, как в личном общении, так и на общественных мероприятиях, а при приветствии нередко используют пышные, для русского языкового сознания, фразы, подобные таким, как *достойный господин* или *милосердная (добрая) госпожа*. Подчиняясь

правилам речевого этикета в ранг *уважаемого господина* ими возводится любой собеседник, *уважаемый* или *неуважаемый*, независимо от его заслуг.

Правила этикета распространяются и на письменные формы общения. В своих письмах, приглашениях и поздравительных открытках китайцы прибегают к таким же подчеркнuto учтивым выражениям, что и в устном общении.

Вербальные формы вежливости нередко дополняются невербальными средствами выражения почтительного отношения и уважения. В знак чистосердечия (независимо от того, искренне ли оно или является лишь данью хорошему тону) приглашения или приветствия обычно пишутся на красной бумаге. Красный цвет по китайской традиции символизирует огонь, страсть, силу, честность, любовь, милосердие и все, что делается от чистого сердца. Желтый, например, цвет считается императорским цветом и в свое время был запрещен. Использование его человеком, социальный статус которого ниже члена императорской семьи, было равноценно святотатству.

Еще одним невербальным доказательством искренних дружеских чувств и в соответствии с принципом, – *Дела говорят лучше всяких слов*, – китайцы, как правило, сопровождают приглашение или поздравление маленьким подарком. Его получатель в ответ также посылает открытку с благодарностью и свой подарок. Типичный ответ на приглашение звучит следующим образом.

Многоуважаемый друг,

Вы оказали мне большую честь своим приглашением, и я несказанно доволен вашим подарком из двух гунциней риса и десяти перепелиных яиц. Ваше добросердечие не знает границ.

Прошу вас оказать мне честь и принять от меня, в знак моей благодарности, мой скромный дар — три чи шелка и пару палочек для еды ручной работы.

Да живите в менее беспокойные времена.

Ли Мо Фэн

Мы несколько вышли за рамки рассмотрения собственно обращения в тексте комплимента, полагая, что указание на невербальные средства установления контакта дополняет представление функционального ряда единиц фатической коммуникации в китайском речевом общении [см.: 239; 241; 242].

III. Вспомогательная (мотивирующая) часть.

Вспомогательная часть связана с темой комплимента, и представляет собой краткое вступительное слово, предваряющее основную часть. Например:

Уже более десяти лет тётю не видел. Тётя ещё такая бодрая, здоровая и шутить любит. На пожилую совсем не похожа! [246, 231].

Вспомогательная часть является предложением *Уже более десяти лет тётю не видел*. Она является необходимым компонентом комплимента, мотивируя произнесенные в основной части слова о том, что за прошедшие десять лет человек, о котором идет речь мало постарел, так же бодр и весел. Аналогичный пример:

У тебя тоже ничего не изменилось. Ты всё такая же красивая, как была [247, 160].

Вспомогательная часть представлена предложением *У тебя тоже ничего не изменилось*, а главная или основная – *Ты всё такая же красивая, как была*.

Вспомогательная часть может быть представлена фразеологическим оборотом, пословицей, не только предваряющими последующее развитие комплимента, но служащими для усиления его воздействующего эффекта. Например:

Ой! С глазами гор Тай не видит (Слона не приметил). Наш великий талант даже играет на гитаре! [306, 31].

Вспомогательная часть является предпосылкой комплимента, его мотивирующей основой. Её, конечно, во многих коммуникативных ситуациях при наличии общих пресуппозиций коммуникантов (неязыковых знаний друг о друге в результате длительного знакомства) можно исключить. В этом случае сразу употребляют основную часть комплимента (центральное содержание).

III. Основная часть (центральное содержание):

Основная часть выступает в качестве ядра комплимента и содержит в себе основную оценочную информацию. В основной части обычно употребляется положительно окрашенное слово, которое несет в себе основную оценочную информацию об адресате. В китайском и в русском комплименте в большинстве случаев это имя прилагательное. Прилагательное обычно сопровождается наречием с усилительным значением. Например:

*Ты сегодня **очень** красива* [324, 63].

Это может быть имя существительное с оценочным значением, например:

*Зау, ты просто **молодец!** Ты **очень** демократичный, и ты обязательно станешь президентом в будущем* [319, 140].

В некоторых ситуациях комплиментом является имя существительное, сопровождаемое прилагательным. Например:

Наш великий талант даже играет на гитаре! [306, 31].

В качестве основной части комплимента может выступать целое предложение, выступающее в функции суждения.

Слышал, что учитель Гоу художник. Вы обязательно хорошо рисуете [321, 151].

В книге «Русский речевой этикет» Н. И. Формановской были перечислены наиболее употребительные модели русских комплиментов [см.: 142].

Эти словесные формулы могут быть представлены схематически в виде моделей предложений следующим образом:

1) КТО + такой + КАКОЙ

Вы такая красивая!

2) КТО + КАКОВ/КАКОЙ

Ты умён.

3) КТО + такой + КАКОЙ + КТО

Вы такой хороший специалист!

4) У КОГО + КАКОЙ + ЧТО/КТО

У вас острый ум.

У тебя прелестный ребёнок!

5) КТО + так + ЧТО ДЕЛАЕТ + КАК

Вы так хорошо выглядите!

Вы хорошо поёте.

6) КОГО + молодит + ЧТО (ЧТО + КОГО + делает каким)

Вас молодит улыбка.

7) КОМУ + идёт + ЧТО

Вам идёт этот цвет.

8) Как + КТО + КАК + выглядит

Как вы хорошо выглядите!

9) Какой + КТО + КАКОЙ + КТО

Какой вы добрый человек.

10) Какой + КТО + КАКОЙ

Какая вы красивая!

11) КАК

Прекрасно!

12) (КАКОЙ) + КТО

Умница!



Из перечисленного списка видно, что русский комплимент имеет клишированную форму, это своего рода этикетная формула выражения положительной оценки. Не случайно, что и лексическое наполнение компонентов указанных моделей также характеризуется принадлежностью прилагательных, существительных, наречий и глаголов к лексическому полю положительной оценочности (*хороший, хорошо, красивый, красиво, умный, умно, умница, умнеть* и т.п.) а также интенсификаторов, т.е. усилителей этой оценки (*так, как, такой, какой* и т.п.).

Для сравнения приведём модели китайских комплиментов:

1) КТО + КТО

Ты гений

2) КТО + станет + КЕМ

Ты станёшь самым популярным певцом

3) КТО + такой + КТО

Ты такой гений!

4) КТО должен называть КОГО + КАК (КТО)

Они должны тебя назвать «Супервумен»!

5) КТО + выглядит + как + КТО

Нет, вы выглядите как героиня

6) КТО + очень + КАКОЙ

Джен-юй сегодня очень красивая!

7) Просто + СРАВН.СТ.ПРИЛ. + чем + КТО

Просто красивее чем невеста!

8) (ПРИТЯЖ. МЕСТ.) + КТО (в функции обращения)

Моя принцесса...

9) КТО + как + КТО

Ты как герой в моём сердце...

10) КТО + просто + КТО, который ...

Ты просто богиня (фея), которая спустилась с неба.

11) КТО + КАКОЙ + КТО

Ты!... талантливая женщина.

12) КТО + похож + НА КОГО

Ты очень похож на киноактер Dirk Bgarde.

13) КТО + как настоящий + КТО

Ты (как) настоящий поэт!

14) ПРИТЯЖ. МЕСТ. + ЧТО + такой + КАКОЙ + как + ЧТО

Твоя жизнь такая красивая как стихотворение, она богатая как симфония!

15) У КОГО + КТО, который... (сравнение)

Но у вас дома жемчужина (дочка), которая не имеет себе равных в мире.

16) ПРИТЯЖ. МЕСТ. + ЧТО + КАКОЙ + (ПРИЛ. СР.СТ. + чем + ЧТО)

Твоя преносица ажурная и изящная, и она красивее чем статуя

17) ЧТО + КАКОЙ + (как + У КОГО)

...И губы глянцевые и мягкие, милые как у младенца.

18) КТО + как + КТО/ЧТО

Ты как светоч в моей жизни.

19) КТО + как + (просто) + КТО/ЧТО

Иногда ты, просто, как луна на небе.

20) КТО + как + ЧТО, а КТО + как + ЧТО

Ты как расцветающая китайская яблоня, а она уже как опавшая роза.

Сравнивая конструкции комплиментов в русском и китайском языках, заметим, что, хотя русский и китайский языки принадлежат к разным языковым системам, но в сфере синтаксических моделей комплиментов у них обнаруживается много общего. Нужно отметить, что в китайском комплименте часто употребляют конструкцию КТО + КАК + КАКОЙ, поэтому в китайских комплиментах больше используют положительные прилагательные, тогда как в русском языке с этой целью в большей мере употребляются положительно окрашенные глаголы. И в то же время и

прилагательные, и глаголы довольно часто соединяются с наречиями-интенсификаторами, к примеру, «真», «太» (*очень, так (такой), как (какой)* и др.), для того чтобы достичь эффекта комплимента.

Как видно, общей характеристикой обоих комплиментов является схематичность модели предложения. Различия затрагивают, скорее, частотные характеристики употребления тех или иных форм комплиментов, а также преимущественное употребление отдельных частей речи.

Разумеется, приведенные примеры не представляют все возможные формы комплимента. Нами определены лишь наиболее общие речевые стереотипы и даны их синтаксические модели. Кроме того, указанные модели в большей степени отражают не столько специфическую форму комплимента, сколько оценку, которая в зависимости от лексического наполнения может иметь как положительную, так и отрицательную окраску. Перечисленные формулы стали привычными для русских и китайцев выражениями оценки в повседневном речевом общении. Именно поэтому они и приобрели стереотипную форму выражения.

Следует отметить и то, что далеко не всегда комплимент и его синтаксическая структура могут быть сведены к перечисленным клишированным формам. Нередко интенция комплимента говорящего скрыта под поверхностным смыслом высказывания. Его структура в этом случае становится сложной и трудно поддается обобщениям.